

тера. Необходимо отметить, что в последнее время было предложено немало весьма убедительных и оригинальных толкований отдельных слов, отрывков, образов памятника, либо по-новому раскрывающих текст «Слова», либо подтверждающих новыми данными ранее существовавшие гипотезы. Напомним некоторые новые прочтения и толкования текста «Слова», наиболее интересные и заслуживающие внимания. Предложенное Р. О. Якобсоном чтение фразы «Слова» «утрь же (утрьже Е) возни стрикусы (вазнистри кусы Е)»²⁵ совершенно по-новому раскрыло содержание этого темного места в «Слове о полку Игореве» и было благоприятно встречено многими исследователями «Слова».²⁶ Ряд оригинальных соображений комментаторского характера с привлечением параллелей из вайнахских языков (один из горских языков Северного Кавказа) высказан в статье Д. Д. Мальсагова «О некоторых непонятных местах в „Слове о полку Игореве“».²⁷ Особенный интерес, на наш взгляд, представляет толкование автором фразы «Слова» «а Владимиръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ»,²⁸ тем более что близко по смыслу это же место перевел и С. Н. Плаутин.²⁹ Интересные параллели из памятников переводной литературы привел к «бебряну рукаву» Ярославны Н. А. Мещерский, позволившие ему высказать предположение, что «бебряный рукав» — это рукав из шелковой материи, а не из меха бобра.³⁰ Убедительно раскрыт Ю. М. Лотманом смысл до сих пор остававшегося неясным предложения «суть бо у ваю желъзныи папорзи подъ шеломи латинскими».³¹ Примеры эти можно было бы значительно умножить, не говоря уже о толкованиях и комментариях спорных, недостаточно убедительных или просто фантастических (есть и такие).

Для успешной работы над «Словом» любого характера, для того чтобы «исследователи не повторяли друг друга» (прим. 16 на стр. 124), необходимо иметь представление обо всех существующих в литературе по «Слову» комментариях и толкованиях текста. Просматривать для этого всю многоязычную литературу по «Слову» — труд чересчур большой и малопродуктивный. Поэтому совершенно необходимо создание свода всех накопившихся к настоящему времени комментариев к «Слову о полку Игореве». До сих пор неоценимой в этом отношении является книга В. Н. Перетца «Слово о полку Игоревим»,³² в которой в комментариях приводятся существовавшие в науке к 1926 г. комментарии и толкования

²⁵ La Geste du Prince Igor' — épopée russe du douzième siècle. New York, 1948, стр. 68. Буквой Е обозначаем чтение по Екатерининской копии.

²⁶ См.: Н. М. Дылевский. «Утръ же возни стрикусы отвори врата Новуграду» в «Слове о полку Игореве» в свете данных лексики и грамматики древнерусского языка. — ТОДРЛ, т. XVI. М.—Л., 1960, стр. 60—69; Д. С. Лихачев. «Возни стрикусы» в «Слове о полку Игореве». — ТОДРЛ, т. XVIII. М.—Л., 1962, стр. 587.

²⁷ Чечено-ингушский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы. Известия, т. I, вып. 2. Языковедение. Грозный, 1959, стр. 120—167.

²⁸ Там же, стр. 159—162.

²⁹ С. Н. Плаутин. Слово о полку Игоревѣ. Исправленный и неисправленный тексты. Перевод и примечания. Париж, 1958, стр. 15 и 40. Заметим, что Д. Д. Мальсагов и С. Н. Плаутин ни в коей мере не зависят один от другого: хотя книга С. Н. Плаутина вышла в свет годом раньше статьи Д. Д. Мальсагова, но в рукописи статья Д. Д. Мальсагова присылалась автором на отзыв в Сектор древнерусской литературы Института русской литературы еще до того, как вышла книга С. Н. Плаутина.

³⁰ Н. А. Мещерский. К толкованию лексики «Слова о полку Игореве», стр. 5—6.

³¹ Ю. М. Лотман. О слове «папорзи» в «Слове о полку Игореве». — ТОДРЛ, т. XIV. М.—Л., 1958, стр. 37—40.

³² Акад. Володимир Перетц. Слово о полку Игоревим пам'ятка феодальної України — Руси XII віку. Вступ., текст, коментар. У Києві, 1926.